Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ta mądrość i wiedza będzie ci dana; dam ci także bogactwo i skarby, i chwałę, jakie nie przydarzyły się królom, którzy byli przed tobą, i po tobie już tak się nie zdarzy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ta mądrość i wiedza zostaną ci dane. Dam ci także bogactwo, skarby i sławę, jakimi nie cieszyli się królowie przed tobą i jakimi nie będą cieszyć się po tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądrość i umiejętność będzie ci dana, ponadto dam ci bogactwo, majętności i sławę, jakich nie miał żaden z królów, którzy byli przed tobą, ani nie będzie miał żaden z tych, którzy po tobie nastąpią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądrość i umiejętność dana jest tobie; do tego dam ci bogactwa, i majętność, i sławę, tak, że żaden nie był tobie równy z królów, którzy byli przed tobą, i po tobie nie będzie tobie równy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mądrość i umiejętność dana jest tobie, a bogactwa i majętność, i sławę dam ci tak, iż żaden z królów ani przed tobą, ani po tobie będzie podobien tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przeto daję ci mądrość i wiedzę, ponadto obdaruję cię bogactwem, skarbami i chwałą, jakich nie mieli królowie przed tobą i nie będą mieli po tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto będzie ci dana mądrość i wiedza; a dam ci także bogactwo i mienie, i sławę, jakich nie miał żaden z królów, którzy byli przed tobą, i mieć nie będą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc daję ci mądrość i wiedzę, a także dam ci bogactwo, skarby i chwałę, jakich nie mieli królowie przed tobą ani po tobie mieć nie będą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego obdarzam cię mądrością i wiedzą. Ponadto daję ci bogactwo, skarby i sławę. Władcy takiego jak ty nie było przed tobą ani po tobie nie będzie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego daję ci mądrość i wiedzę, a ponadto jeszcze bogactwa, umiejętności i sławę tak [wielkie], jakich nie miał żaden z królów, którzy byli przed tobą, ani z tych, którzy po tobie nastąpią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | даю тобі мудрість і розум і багацтво і те, що потрібне, і дам тобі славу, так як не було подібного тобі між царями, що перед тобою, і такого не буде після тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mądrość i umiejętność zostanie ci dana; do tego dam ci bogactwa oraz majętność i sławę; zatem takim się nie stanie żaden z królów, którzy byli przed tobą i potem będą po tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dana ci zostaje mądrość i wiedza; dam ci też majątek i bogactwo, i szacunek, jakich nie mieli królowie, którzy byli przed tobą, i jakich nie będzie miał nikt po tobie”. |